

# Синяя птица принесла счастье в Олбани

Нынешний  
театральный сезон  
был для труппы  
Московского  
детского  
музыкального театра  
необыкновенно  
насыщенным: ему  
аплодировали  
в Италии и ФРГ,  
принял участие  
коллектив  
в фестивале  
«Пражская весна».  
Недавно актеры  
вернулись из США.

Вскоре после подписания культурного соглашения на встрече в верхах в Женеве приехали в СССР артисты Театра для детей и юношества из города Олбани (США).

Труппа театра разыграла пьесу У. Гибсона «Тряпичная кукла»: историю маленькой девочки, которую не могли вылечить равнодушные доктора, но счастья кукла, у которой было любящее сердце.

То, что американская кукла Рэггеди Энн, первый раз приехав в Москву, остановилась на проспекте Вернадского, в Московском детском музыкальном театре Наталии Сац, воспринималось как само собой разумеющееся: «впервые» и «Наталия Сац» более пятидесяти лет произносятся вместе.

Красноволосая, в полосатых чулочках девочка-кукла осталась жить у Наталии Ильиничны в память о встрече советских и американских артистов.

А уезжая, гости вручили приглашение советским коллегам: в июне их ждал административный центр штата Нью-Йорк — Олбани, празднующий в этом году свое 300-летие.

Сцена гигантского белокаменного «яйца»-театра в Олбани отдана была на две недели в распоряжение гостей из Москвы, которые привезли американским детям три спектакля — балет «Синяя птица», оперу «Волшебная музыка» и,

«однозначно, симфоническую сказку «Петя и Волк».

Сказку Сергея Прокофьева зрители впервые услышали на английском языке. Ее блистательно исполнила Наталия Сац, хотя учебник английского взяла в руки месяца за три до гастролей... Текст зазвучал мягко и как бы более акцентировано, чем по-русски: «Рано утром пионер Петя открыл калитку и вышел на лужайку». Произнесенные по-английски фразы несколько укорачивались, отчето оставались «лишними» музыкальные такты...

Наталия Сац собрала всю данную ей природой власть над словом и музыкой, полностью подчинила музыкальной теме и тексту голос и дыхание и, сохранив прокофьевскую гармонию, повела американских детей за пионером Петей, на встречу с бабушкой, кошкой, волком — фоготом, кларнетом, ветряной.

«Петя — бриллиант московской труппы. Сац неострашима», — напишут на следующий день городские газеты. «Небольшой акцент исполнительницы несколько мешал восприятию. Наоборот, добавляя неповторимую прелесть», — отметит скупая на похвалы в советский адрес «Нью-Йорк таймс». Телекомпания Эн-Би-Си уговорит Наталию Ильиничну выступить в прямой трансляции «Ежедневного обозрения» и рассказать историю создания детской симфонической оперы).

А на улицах Олбани разгуливали парни и девушки в белосиних майках с русскими буквами на спине: «Московский детский музыкальный театр Natali Saц» и английскими на груди: «Petya and the Wolf». Готовясь к этой поездке в США, Наталия Ильинична в диалогах и репликах выдвигала стержневые фразы, несущие главную смысловую нагрузку. По ее замыслу, на английском языке должны произноситься только такие предложения или группы слов, а второстепенные, примыкающие к ним — оставаться на русском.

Изумительная работа с переводчиками и специалистами английского шла несколько месяцев. Снова и снова она тре-

бовала переделки, добивалась, чтобы не нарушался ритм реплики и ее звучание.

Расчет на детское воображение и восприятие оказался снайперским! Понимая основу, дети прекрасно домысливали и ту часть фразы, что звучала по-русски. Все это превращало увлекательное зрелище в потрясающую языковую игру! 15 дней, 15 представлений на основной сцене и почти

такля и танцы, сочетающие современный, классический и фольклорный стиль, а приветствуя композитора М. Минкова, приехавшего вместе с театральным коллективом, отметили прекрасную музыку комической оперы «Волшебная музыка» и безупречность ее постановки. И «подлинной магией волшебства» назвали рецензенты симфоническую сказку «Петя и Волк».

Огромной радостью взаимопонимания общего мироощущения стала для Наталии Сац встреча с У. Гибсоном. Именитый драматург предложил совместную работу: он с радостью напишет пьесу специально для Детского музыкального театра.

На официальном приеме, устроенном в честь труппы Детского музыкального театра, губернатор штата Нью-Йорк сказал:

— Мы считаем приезд удивительного коллектива подарком Олбани к его юбилею. — И добавил, рассчитывая на эффект:

— Наши репортеры подсчитали: только за первые три дня гастролей артистам из Москвы 900 раз кричали «браво!».

— 900 раз? — переспросила Н. Сац. — Возможно... Но, значит, почти столько же зрители скандировали: «Мир — дружба!», — прокомментировала она, устанавливая собственную точку отсчета и меру успеха своей труппы в США.

«Время не властно над ней», — писали газеты о Наталии Сац на разных языках.

«Время властно над ней тоже...». Это оно всегда требовало отказа и от неторопливых домашних хлопот, от пустоорожных «женских» разговоров, от любви и развлечения. С годами оно требует все более дорогой платы за бескомпромиссные репетиции по 6—8 часов, за педагогическую работу (в этом году — первый выпуск ее курса режиссеров детских музыкальных театров), за трансатлантические гастрольные поезда.

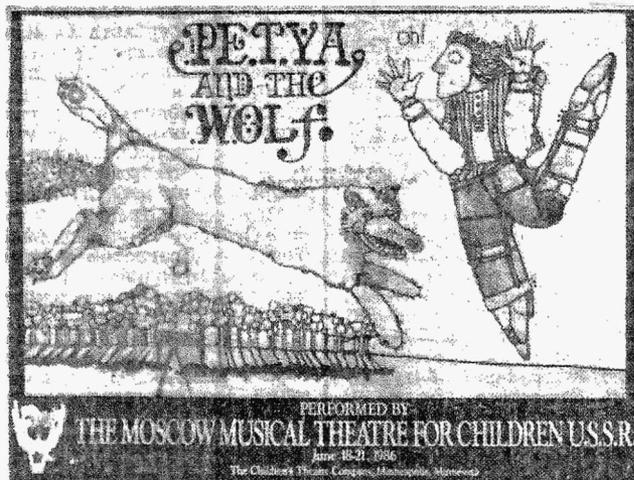
Однажды, во время гастролей в Гамбурге она услышала:

— Мы удивляемся, что вы, такой серьезный художник, не переключаетесь на искусство для взрослых...

— А я удивляюсь, что вы удивляетесь, — ответила Наталия Сац.

Алиса КУЗНЕЦОВА.

● Так выглядит лицевая сторона буклета, выпущенного в США к приезду Московского детского музыкального театра.



столько же в колладжах в «свободное» время...

Спектакли на школьных сценах дали возможность как бы расширить всегда переполненный зал. На давно дискутируемый в США вопрос: «Нужен ли «живой» театр электронному веку?» — ответ был дан однозначный — настоящего искусства спор не касается.

Около 70 рецензий, соревнующихся в превосходных оценках спектаклей московской труппы, опубликовано американскими газетами за две недели. На газетных полосках замелькала несколько стилизованная Синяя птица, а над фотографией постановщика балета В. Яппава и исполнителей главных ролей М. Носовой (Митиль) и И. Чиркова (Тильтль) повторялись в разных вариантах заголовки: «Синяя птица принесла счастье Олбани».

Газеты высоко оценили костюмы программного спек-

«Как повезло советским детям, что у них есть такой театр!», — написала в заключение газета «Таймс юнион».

После каждого спектакля дети долго скандировали «Мир — мир — мир» и протягивали Наталии Сац самодельные открытки с буквами яркими-яркими, выведенными фломастерами на английском и русском («Я ВАШ ПАРТНЕР ПО МИРУ»), с нарисованными флагами — советским и американским, соединенными знаком «плюс».

— Вы не выдаете своих профессиональных секретов? — спросил ведущий «Ежедневного обозрения» во время телетрансляции в США.

— Почему? — удивилась Н. Сац. — Охотно: старюсь быть максимально честной. И считаю честность не относительной категорией, а абсолютном. Это откровенная точка в искусстве вообще. А в детском — и конечная тоже.